

26.56x34.72	1/3	6 עמוד	המגזין	מעריב	25/12/2016	56502784-7
פסקול של מהפכות - מאת נעמה אביעד ונועם זיצמן - 84110						

שירי המהפכה  
ג'קי חוגי | 06

# שיר כנאב

מהפכות האביב הערבי, שפרצו בדצמבר 2010, הניבו שלל שירי מחאה שביטאו את תחושות האופוריה והאכזבה של המפגינים הצעירים, וכעת אוגדו בספר החדש "פסקול של מהפכות" • "דרך השירים אנו נחשפים לזרמים החברתיים וליופיין של השפה ושל המוזיקה", אומר ד"ר דוד גוברין, שגריר ישראל במצרים

ג'קי חוגי

# א

יכרהים קאשוש שר בגרון ניחר, וההמוני נים במרכז עירו, אל-חמאה, חזרו אחריו. המראה היה סוחף, יש שיקראו לזה אקסטזה. "יאללה, תסתלק יא בשאר", הוא זעק לתוך המיקרופון. בזה אחר זה, ובקצב, הומטרו קללות השיר על ראשו של הנשיא הנתעב. שקרן, שפל, חתרן, פחדן, סוכן של האמריקאים. לא הייתה נאצה שאפשר להעלות על הדעת,

שהזמר בן ה-34 שכח לשלב בשירו. אחיו של אסד, מאהר, קצין בכיר בצבא שעסק בדיכוי המהומות, ומפלגת הבעת' אשר בשלטון, גם הם הושמו בפיו לגנאי. אפילו על ליקויי בדיבור שבו לוקה נשיא סוריה לא הסכים זמר המחאה הצעיר לסלוח. לך תקן את האות ס', הוא קרא לאסד, שנוהג לבטאה לא כדרכם של אחרים. מאות אלפים נאספו באותו ערב במר-כו אל-חמאה ותבעו את סילוקו של הנשיא. למחאה הסורית מלאו אז בקושי

שלושה חודשים, אבל היא סערה והחלה לגלות סימנים מסוכנים של מרד חמוש במימון מדינות זרות. אסד הבין היטב כי מדובר בכדור שלג והשליך את מלוא כוחו למערכה. גדודיו נשלחו למסע דיכוי באל-חמאה, העיר שממנה יצאה המהפכה. נגד אביו חאפז, ובה נטבחו אלפים כבר אז, בראשית שנות ה-80. 20 צעירים נרצחו למחרת ההופעה, בהם גם איברהים קאשוש. הופעתו הייתה רקוויאם לעצמו. גופתו נמצאה

**+** השיר המצרי "ינואר" מוקיר תודה לצעירים שהקריבו את נפשם למען אחיהם. "חשבותי שהאדמה יציבה והשנים נמשכות/ חשבותי שגן העדן רחוק יותר מידי האנשים הטובים. פתאום קולכם הרעיד את העולם/ ובמותכם שבו החיים, והשנה נקראה "ינואר"

מושלכת בנהר העאסי החוצה את העיר. גרונו היה משוסף. השיר "יאללה ארחל יא בשאר" (הסד תלק, הו בשאר) הוא אחד מ-30 שירים שמוגשים כעת לקורא העברי במארו מיוחד במלאות שש שנים לפי רוח התהפוכות בעולם הערבי. המחבר רים, נועם זיצמן ונעמה אביעד, קיבצו יחד רבים משירי המחאה שנולדו ערב פרוץ האירועים ובמהלכם, תרגמו אותם לעברית וצירפו אליהם דיסק. להפקה המיוחדת הם קראו "פסקול של מהפכות - השירים שליוו את הטלטלה במדינות ערב" (מינרווה - בית הוצאה לאור). זיצמן ואביעד הכירו במרכזו למחקר מדיני של משרד החוץ, שם עבדו יחד כחוקרים (הוא הספיק בינתיים לפרוש משם). הדבר ניכר היטב במוצרי: בין דפי הספר תוכלו למצוא לא רק מילות שירים, אלא הערות חיוניות להבנת דקויות בשירים, וגם תוספות וניתוחים של שלל היצירה המובאת בפני הקורא. הקריאה בו היא חוויה פוליטית, חברתית ותרבותית, ובכוחה לצייר תמונה נאמנה על מצבם הקיומי של שכנינו בשנים אלה.



השימוש בלהג המדובר מספק הצצה כמעט אינטימית לאופן שבו מדברים הצעירים בעולם הערבי. כריכת הספר "פסקול של מהפכות"

הקובץ חולק לארבעה שערים. בראשון נאספו שירים שהתפרסמו ערב פרוץ התהפוכות. השער השני מייצג את עידן האופוריה והצלחה, והשניים האחרים - את האכזבה והשבר שאחריה. רובם המכריע של השירים נלקחו ממצרים, ואחד רים חוברו בתוניסיה, בלוב ובסוריה.

**הצדעה לחללים**  
טלטלה, הם קראו לזה, ולא אביב, ומי שיצלול לתוך הטקסטים יבין מיד מדוע. «

**//** ד"ר דוד גוברין, כיום שגריר ישראל במצרים: "לספר יש תרומה אדירה להיבט שלא תמיד אנחנו מבינים את חשיבותו - התרבות. אנחנו עוסקים בפוליטיקה, בביטחון, אבל פחות בחברה הערבית ובזרמיה. הספר מבטא בצורה אותנטית את ההיבטים הללו"

